

Tức sự

Nhãn khan cao điều lộc phàn lung
Tự ý thẳng sàng bắt ngữ trung
Ngũ dạ tâm tình đắng đối ảnh
Nhất thu cảnh vật vũ giao phong
Mộng hồi thành khuyết hồn nghi khách
Lệ sái hành dương huyết bính không
Cách xá hà nhân ngâm giải tụng
Lũ tương văn tự văn cơ ông

Cao Bá Quát

Dịch Nghĩa

Bài thơ này tương truyền Cao Bá Quát làm trong lúc đang ở tù vì tội sửa bài thí sinh.

Dịch Thơ

Tức sự

Cánh chim bay giữa trời nhốt gió
Võng một mình nhốt gió cùng ai?
Thâu đêm chiếc bóng miệt mài
Mưa thu hiu hắt cho dài nhớ thương
Mộng thành xưa ngõ hồn vất vưởng
Gông với cùm lệ tưởng máu khô
Bạn tù chữ nghĩa vu vơ
Thường đem han hồi cái thơ ông tù!

Bản dịch: **Tường Vũ Anh Thy**

Như chim bay giỏi nhốt chơ vơ,
Trên võng kẻ lừng, chẳng nói thừa.
Tâm sự canh chầy đèn với bóng,
Cảnh tình thu trọn gói trong mưa.
Mộng về thành khuyết hồn đâu tá?
Lệ rõ gông cùm máu uổng chưa?
Ai đó cách nhà ngâm vịnh được,
Kẻ tù thường đến hỏi văn thơ.

Bản dịch: **Hoàng Trung Thông**